

N° 3864.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET CHILI

Convention en vue de coopérer à l'œuvre de la Société des Nations pour la répression du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, signée à Buenos-Ayres, le 2 juillet 1935, et échange de notes y relatif, Buenos-Ayres, le 29 octobre 1935, et Santiago, les 13 et 14 décembre 1935.

ARGENTINE REPUBLIC
AND CHILE

Convention concerning Co-operation in the Work of the League of Nations for the Suppression of the Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs, signed at Buenos Aires, July 2nd, 1935, and Exchange of Notes relating thereto, Buenos Aires, October 29th, 1935, and Santiago, December 13th and 14th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3864. — CONVENIO ¹ CELEBRADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y CHILE PARA COOPERAR EN LA ACCIÓN DE LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES PARA LA REPRESIÓN DEL TRÁFICO DEL OPIO Y OTRAS DROGAS NOCIVAS. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 2 DE JULIO DE 1935.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République Argentine. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mars 1936.

Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic. The registration of this Convention took place March 31st, 1936.

LA REPÚBLICA ARGENTINA y LA REPÚBLICA DE CHILE, aprovechando la feliz circunstancia de la presencia en la Ciudad de Buenos Aires, de Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, doctor don Miguel Cruchaga Tocornal ;

Ambos Gobiernos, con el propósito de salvaguardar la salud pública mediante la represión del tráfico de estupefacientes entre uno y otro país, han designado para el efecto sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

Al señor doctor don Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al señor doctor don Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales después de comunicarse sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo I.

Deseosos los dos Gobiernos de cooperar con empeño a la humanitaria acción que realiza la Sociedad de las Naciones por órgano de su Comité competente, para reprimir el tráfico del opio y otras drogas nocivas, consideran útil concertar con tal fin entre los dos Gobiernos medidas especiales que les permitan realizar tal acción con la eficacia deseable y en condiciones adecuadas a la contigüidad de los dos países y a la facilidad de las comunicaciones a través de su extensa frontera común.

Artículo II.

Con el objeto expresado en el Artículo I, las autoridades policiales y sanitarias de los dos países se mantendrán en contacto a fin de concertar la adopción de las medidas de vigilancia u otras que

¹ Entrée en vigueur le 11 février 1936.

¹ Came into force February 11th, 1936.

les sea posible tomar en el sentido expuesto o de proponer a los Gobiernos la dictación de nuevas disposiciones sobre el particular que parezcan necesarias o útiles.

Artículo III.

El presente Convenio regirá hasta tres meses después que una de las Partes notifique a la otra su decisión de ponerle término.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio, en doble ejemplar, a los dos días del mes de julio de mil novecientos treinta y cinco.

Hay un sello. — (*Fdo.*) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

Hay un sello. — (*Fdo.*) Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.

CANJE DE NOTAS.

I.

Buenos Aires, *octubre 29 de 1935.*

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el agrado de dirigirme a V. E., remitiéndole, con la presente, copia del Convenio celebrado entre la República Argentina y la República de Chile, para la represión del tráfico de opio y otras drogas nocivas, suscripto en Buenos Aires, el 2 de julio del año en curso. Se acompaña también, copia del Decreto¹ de 31 de agosto último, por el que se aprobó el Convenio.

Estimaré a V. E. se sirva llevar a conocimiento del Gobierno de Chile la aprobación argentina del Convenio, expresándole que para nuestro país entrará en vigor ocho días después de la publicación que se hará en el Boletín Oficial, una vez que esta Cancillería conozca oficialmente la aprobación de Chile.

Saludo a V. E. con mi más distinguida consideración.

(*Fdo.*) Carlos SAAVEDRA LAMAS,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

A S. E. el señor Federico M. Quintana,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República en Chile.

II.

Nº 8525.

Santiago, *diciembre 13 de 1935.*

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota Nº 109, de fecha 29 de noviembre, relativa a la entrada en vigencia del Convenio celebrado entre Chile y la República Argentina, para la represión del tráfico del opio y otras drogas nocivas.

En respuesta, cúmpleme manifestar a V. E. que el citado Convenio fué aprobado en Chile por Decreto Supremo Nº 773, de 6 de julio ppdo. y publicado en el «Diario Oficial» el 30 del mismo mes.

¹ No se reproduce.

¹ TRADUCTION.

N^o 3864. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE CHILI EN VUE DE COOPÉRER A L'ŒUVRE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC DE L'OPIUM ET AUTRES DROGUES NUISIBLES. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 2 JUILLET 1935.

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE et LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, mettant à profit la circonstance heureuse de la présence à Buenos-Ayres de Son Excellence le D^r Miguel Cruchaga Tocornal, ministre des Affaires étrangères du Chili ;

Les deux gouvernements, désireux de sauvegarder la santé publique par la répression du trafic des stupéfiants entre les deux pays, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Le D^r Carlos SAAVEDRA LAMAS, ministre des Affaires étrangères et du Culte ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Le D^r Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Désireux de collaborer avec zèle à l'action humanitaire qu'exerce la Société des Nations, par l'organe du Comité compétent, pour réprimer le trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, les deux gouvernements estiment devoir se

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3864. — CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND CHILE CONCERNING CO-OPERATION IN THE WORK OF THE LEAGUE OF NATIONS FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN OPIUM AND OTHER DANGEROUS DRUGS. SIGNED AT BUENOS AIRES, JULY 2ND, 1935.

THE ARGENTINE REPUBLIC and THE REPUBLIC OF CHILE, taking advantage of the fortunate circumstance of the presence in Buenos Aires of His Excellency Dr. Miguel Cruchaga Tocornal, Minister for Foreign Affairs of Chile ;

Being desirous of protecting public health through the suppression of the traffic in narcotic drugs between the two countries, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

Dr. Carlos SAAVEDRA LAMAS, Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

Dr. Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Being desirous of co-operating zealously in the humanitarian work in which the League of Nations, through its competent Committee, is engaged, for the suppression of the traffic in opium and other dangerous drugs, the two

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

concertar, à cette fin, au sujet de mesures spéciales qui leur permettront de réaliser cette action avec l'efficacité voulue et dans des conditions répondant à la contiguïté des deux pays et à la facilité des communications à travers la frontière commune très étendue qui les sépare.

Article II.

Aux fins mentionnées à l'article premier, les autorités policières et sanitaires des deux pays se tiendront en contact en vue de se concerter sur l'adoption des mesures de surveillance et autres qu'il leur sera possible de prendre dans le sens indiqué ou de proposer aux gouvernements la promulgation de nouvelles dispositions pertinentes qui leur paraîtront nécessaires ou utiles.

Article III.

La présente convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à partir du moment où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, le 2 juillet mil neuf cent trente-cinq.

(Sceau) (Signé) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

(Sceau) (Signé) Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

BUENOS-AYRES, le 29 octobre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de remettre ci-joint à Votre Excellence copie de la Convention conclue entre la République Argentine et la République du Chili pour la répression du trafic de l'opium et

Governments consider it desirable to devise jointly for that purpose such special measures as may enable them to carry out that work with due efficacy and in conditions that are appropriate having regard to the contiguity of the two countries and the ease of communication across their lengthy common frontier.

Article II.

For the purpose stated in Article I, the police and health authorities of the two countries shall maintain contact with a view to arranging by common agreement for the introduction of such measures of supervision and such other measures as they may be able to take to attain the object indicated, or proposing to the Governments the enactment of such new provisions on the subject as may seem necessary or advisable.

Article III.

The present Convention shall remain in force until the expiration of a period of three months after either Party has notified the other of its decision to bring it to an end.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate on the second day of July, one thousand nine hundred and thirty-five.

(Seal) (Signed) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

(Seal) (Signed) Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

BUENOS AIRES, October 29th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to transmit to you herewith a copy of the Convention concluded between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the suppression of the traffic

autres drogues nuisibles, signée à Buenos-Ayres, le 2 juillet de l'année courante. Je transmets également copie du décret¹ du 31 août dernier portant approbation de la convention.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir porter à la connaissance du Gouvernement du Chili l'approbation par l'Argentine de la convention, en l'informant que, pour notre pays, celle-ci entrera en vigueur huit jours après la publication qui en sera faite au *Bulletin officiel*, lorsque notre Ministère des Affaires étrangères sera informé officiellement de l'approbation du Chili.

Je prie Votre Excellence, etc.

(Signé) Carlos SAAVEDRA LAMAS,
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte.

Son Excellence
Monsieur Federico M. Quintana,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République Argentine
au Chili.

II.

No 8525.

SANTIAGO, le 13 décembre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 109, du 29 novembre, relative à l'entrée en vigueur de la Convention conclue entre le Chili et la République Argentine en vue de la répression du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

En réponse, je m'empresse d'informer Votre Excellence que ladite convention a été approuvée au Chili par décret présidentiel No 773, du 6 juillet dernier, et publié au *Journal officiel*, le 30 du même mois.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me communiquer la date exacte de l'entrée en vigueur en République Argentine de la Convention du 2 juillet afin que, de mon côté, je

in opium and other dangerous drugs, signed at Buenos Aires on July 2nd, 1935. Enclosed is also a copy of the Decree¹, dated August 31st, 1935, approving the Convention.

I shall be obliged if you will kindly acquaint the Chilean Government with the fact that the Argentine Government has approved the Convention, and inform it that the Convention will enter into force in the Argentine Republic eight days after its publication in the *Official Gazette*, which will take place when the Argentine Ministry of Foreign Affairs has been officially notified that approval has been given by Chile.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carlos SAAVEDRA LAMAS,
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship.

His Excellency
Monsieur Federico M. Quintana,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Argentine Republic
in Chile.

II.

No. 8525.

SANTIAGO, December 13th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 109, dated November 29th, with reference to the entry into force of the Convention concluded between Chile and the Argentine Republic concerning the suppression of the traffic in opium and other dangerous drugs.

In reply, I have to inform you that the Convention in question was approved in Chile by Supreme Decree No. 773, dated July 6th, 1935, and published in the *Official Gazette* on July 30th, 1935.

I shall be obliged if you will kindly inform me of the exact date of the entry into force of the Convention of July 2nd, 1935, in the Argentine Republic, so that I may in turn acquaint

¹ Non reproduit.

¹ Not reproduced.

puisse porter le fait à la connaissance des autorités chiliennes chargées de veiller directement à son application.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.

Son Excellence

Monsieur Federico M. Quintana,
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République Argentine.

III.

SANTIAGO, le 14 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note de notre Ambassade N° 315, du 29 novembre écoulé, j'ai l'honneur de remettre à Votre Excellence copie de la communication reçue de la Chancellerie chilienne, qui informe que la Convention pour la répression du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles a été approuvée par le Chili par décret du 6 juillet dernier. Elle vous prie en même temps de bien vouloir communiquer la date exacte de l'entrée en vigueur de ladite convention dans notre pays, aux fins de son application au Chili.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) F. M. QUINTANA.

Son Excellence

le D^r Carlos Saavedra Lamas,
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte,
Buenos-Ayres.

the Chilean authorities directly responsible for applying the Convention.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Miguel CRUCHAGA TOCORNAL.

His Excellency

Monsieur Federico M. Quintana,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Argentine Republic.

III.

SANTIAGO, December 14th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Note No. 315, dated November 29th, 1935, from this Embassy, I have the honour to transmit to you herewith a copy of the communication received from the Chilean Chancellery stating that the Convention concerning the suppression of the traffic in opium and other dangerous drugs was approved by Chile by a Decree dated July 6th, 1935. At the same time, a request is made for information regarding the exact date of the entry into force of the Convention in question in the Argentine Republic, so that effect may be given to it in Chile.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. M. QUINTANA.

His Excellency

Dr Carlos Saavedra Lamas,
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship,
Buenos Aires.